

# Pizzicato Five, Shopping Bag

(Konishi)

Translators: Ed Valdez, Ayumi Suzuki, Ted Mills

mayonaka sugi made yatteru  
ookii na honya de  
shibaraku hima wo tsubushiteta

hurui tomodachi ga notteru  
zasshi wo tachi yomishitari  
hoshi uranai wo yondari shiteta

soshite terebi no gaido to  
besuto sera no shoosetsu  
hurui tomodachi ga notteru zasshi to  
sore ni watashi ga notteru zasshi mo  
matomete minna kaado de haratta

doyoo no gogo dake aiteru  
ookina furiimaaketto  
hitori de hima wo tsubushiteta

kinoo ha kangae gotoshite  
asa made okite ita kedo  
toriaezu beddo wo nukedashita

yasumono no rampsheedo to  
mukashi no eiga no posutaa to  
jibetto no ocha to  
shiroi kiribana to  
sore ni afugan koto mo  
igai to negitte te ni ireta

koibito ga iru toki ha  
watashi ha koi wo suru kedo  
koibito ga inakute mo  
watashi ha sonna ni komaranai

soshite doyou no gogo no  
kaimono no kaeri michi  
watashi no ato wo tsuite kuru  
chiisana inu okashina inu  
hoeru kuse ni tsuite kuru inu

koibito ga inakute mo  
watashi ha sonna ni komaranai  
koibito ga inakute mo  
watashi ha koi wo suru kedo

-----  
I was passing the time for a while  
in a large bookstore  
open until midnight

I was reading through magazines  
with my old friends in them  
reading the horoscope

and then A TV guide and  
a best seller  
a magazine my friend is in  
and a magazine that I'm in  
Paid for the whole thing by credit card

at the big free market  
opens only on Saturday afternoon  
I was passing the time alone

yesterday, I was thinking about things  
I stayed awake until morning but  
I slipped out of bed anyway

a cheap lampshade and  
an old movie poster  
and Tibet tea and  
cut, white flowers and  
an Afghan coat  
I haggled and got a good deal

when I have a lover  
I am in love but...  
even if I don't have a lover  
it's no big deal

and then on the way back  
from Saturday afternoon shopping  
following behind me  
a small dog, a funny dog  
this dog who followed me, barking as it does

even if I don't have a lover  
it's no big deal  
but even if I don't have a lover  
I am in love...